

ABSTRAK

Rizali Akbar. 2023. Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through Translation Method. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisors: Dra. Andi Irlina, M.Hum.

Key words : Translation Methods, Foreignization, Domestication

Translation is an important part that must be mastered so that the information conveyed by the translator to the reader can be understood in context. However, without realizing it, the ideology possessed by the translator can influence the method of translation and the results of their translation. The purpose of this research is to find out (1) the translation methods that were found in UIN Antasari Banjarmasin students' translations, (2) the translation ideology that were found in UIN Antasari Banjarmasin students' translations based on their methods. The research method used is the Documentation Method, which uses the results of existing translations as a documentation tool, in the form of a Middle Test assignment which is examined to see the types of translation methods found in each sentence and classify them into translation ideology based on the translation method. Participants were students of UIN Antasari Banjarmasin who took the 'Translation II' course, with 27 students in class A and 29 students in class B. Each class participant was represented by the students who had the highest score in his class, and received 9 students as representatives from class A, and 13 students as representatives from class B. The results showed that (1) the translation methods used by students from class A and B were the same, namely: Literal, Faithful, Free and Communicative, (2) the ideology of translation found in both classes based on the translation method they used, shows that from both class A and B, the most used ideology is domestication.

ABSTRAK

Rizali Akbar. 2023. Menganalisis Ideologi Foreignisasi dan Domestikasi yang Terdapat pada Mata Kuliah Penerjemahan II UIN Antasari Banjarmasin Melalui Metode Penerjemahan. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Dosen Pembimbing: Dra. Andi Irlina, M.Hum.

Kata Kunci : Metode Penerjemahan, Foreignisasi, Domestikasi

Penerjemahan merupakan bagian penting yang harus dikuasai agar informasi yang disampaikan penerjemah kepada pembaca dapat dipahami sesuai konteks. Namun tanpa disadari, ideologi yang dimiliki penerjemah dapat mempengaruhi cara penerjemahan dan hasil penerjemahannya. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui (1) metode penerjemahan yang ditemukan pada terjemahan mahasiswa UIN Antasari Banjarmasin, (2) ideologi penerjemahan yang ditemukan pada terjemahan mahasiswa UIN Antasari Banjarmasin berdasarkan metodenya. Metode penelitian yang digunakan adalah Metode Dokumentasi, yaitu menggunakan hasil terjemahan yang ada sebagai alat dokumentasi, berupa tugas tes tengah semester yang diteliti untuk melihat jenis-jenis metode penerjemahan yang terdapat pada setiap kalimat dan mengelompokkannya ke dalam ideologi penerjemahan berdasarkan dengan metode penerjemahan. Pesertanya adalah mahasiswa UIN Antasari Banjarmasin yang mengambil mata kuliah 'Terjemahan II' yang berada di kelas A berjumlah 27 mahasiswa dan kelas B berjumlah 29 mahasiswa. Setiap peserta kelas diwakili oleh mahasiswa yang mempunyai nilai tertinggi di kelasnya, dan mendapat perwakilan dari kelas A sebanyak 9 mahasiswa, dan perwakilan dari kelas B sebanyak 13 mahasiswa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) metode penerjemahan yang digunakan siswa kelas A dan B sama yaitu: Harfiah, Setia, Bebas dan Komunikatif, (2) ideologi penerjemahan yang terdapat pada kedua kelas berdasarkan metode penerjemahan yang mereka gunakan, menunjukkan bahwa dari kedua kelas A dan B, ideologi yang paling dipakai adalah domestikasi.